

STUDIENFÜHRER



MASTER OF ARTS

FACHÜBERSETZEN ARABISCH - DEUTSCH

Zentrale Studienberatung

UNIVERSITÄT LEIPZIG

1. STUDIENGANG:

M.A. FACHÜBERSETZEN ARABISCH/DEUTSCH

2. ABSCHLUSS:

Master of Arts (Doppelabschluss)

3. REGELSTUDIENZEIT:

4 Semester

LEISTUNGSPUNKTE:

120 Leistungspunkte (LP)

STUDIENBEGINN FÜR
STUDIENANFÄNGER:

Wintersemester

4. STUDIENVORAUSSETZUNGEN:

Die allgemeine Qualifikation für das Studium wird durch einen berufsqualifizierenden Hochschulabschluss nachgewiesen.

Fachspezifische Zugangsvoraussetzungen

- Nachweis von Sprachkenntnissen für Deutsch, Arabisch und ggf. die zweite B¹- oder C-Sprache (Englisch, Französisch, Russisch, Spanisch) auf dem Niveau C1 (gemäß dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen).
- Bestehen eines am Orientalischen Institut der Universität Leipzig durchgeführten Sprachtests.

ZULASSUNGSBESCHRÄNKUNG:

Örtlicher Numerus Clausus*

5. AUSBILDUNGSINHALT:

Gegenstand des Studiums ist die Vermittlung der Kompetenzen zur zielgerichteten Bewältigung typischer Probleme des Übersetzens sowie der interkulturellen Fachkommunikation gemäß dem EMT-Kompetenzprofil der EU Kommission, Generaldirektion Übersetzen:

- Sprachkompetenz
- Interkulturelle Kompetenz
- Recherchekompetenz
- Fachkompetenz
- Technikkompetenz
- Dienstleistungskompetenz

Daher umfasst das Studium nicht nur praktische Übungen zum Übersetzen fachsprachlicher Texte in beiden Richtungen, sondern auch obligatorische Lehrveranstaltungen zu Themen aus Theorie und Praxis wie: wissenschaftliches Arbeiten,

¹ Am IALT und in diesem Falblatt wird in Bezug auf Sprachen und deren Beherrschung zum einen der sog. Europäische Referenzrahmen verwendet (Niveau A1 bis C2), zum andern die bei der EU übliche Differenzierung zwischen A-Sprache (Muttersprache oder absolut gleichwertig), B-Sprache (Fremdsprache, die aktiv und passiv beherrscht wird) und C-Sprache (Fremdsprache, die passiv beherrscht wird).

*Informieren sie sich zeitnah im Internet.

Linguistik, Translationswissenschaft, Translation als interkulturelle Kommunikation, Terminologiewissenschaft und Terminographie, Projekt- und Translationsmanagement, Translationswerkzeuge, Dokumentations- und Translationsqualität, Arbeitsmarkt und Preise. Zusätzlich gibt es wahlobligatorische Angebote zu Dolmetschwissenschaft, Rhetorik, Konsekutivdolmetschen, Notationstechniken, deutsch-arabischer Rechts-terminologie und Fragen des islamischen Rechts.

6. AUFBAU DES STUDIUMS:

Der Gesamtumfang des studentischen Arbeitsaufwands (Workload) für das Masterstudium Fachübersetzen Arabisch/Deutsch beträgt 120 Leistungspunkte, die sich folgendermaßen zusammensetzen:

- 6 Pflichtmodule zu je 10 LP (60 LP)
- 3 Wahlpflichtmodule zu je 10 LP (30 LP)
- Masterarbeit zu 30 LP

Welche Pflicht- und Wahlpflichtmodule zu studieren sind, ist in der nachfolgenden Modulübersicht aufgeführt.

In jedem Studienjahr werden in der Regel 60 LP erworben, die für bestandene Modulprüfungen vergeben werden. Ein Leistungspunkt entspricht einem Arbeitsaufwand der Studierenden von 30 Zeitstunden im Präsenz- und Selbststudium, Prüfungsvorbereitung und -durchführung inbegriffen. Der gesamte Arbeitsaufwand der Studierenden soll im Studienjahr – inklusive der vorlesungsfreien Zeit – 1800 Zeitstunden nicht überschreiten. Die Regelstudienzeit umfasst einschließlich der Masterarbeit und eines Semesters an der Partneruniversität vier Semester. Die Masterarbeit wird üblicherweise im dritten bis vierten Semester verfasst. Im Falle eines Teilzeitstudiums verringert sich der studentische Arbeitsaufwand je nach dem Anteil des Teilzeitstudiums und die Regelstudienzeit verlängert sich entsprechend.

Ein einsemestriger Auslandsaufenthalt an der Partnerhochschule ist obligatorisch im 2. Semester zu absolvieren. Er ist von den Studierenden selbst zu organisieren. Dort werden entsprechend den Hochschulvereinbarungen Lehrveranstaltungen belegt, die nach Inhalt und Struktur im Wesentlichen mit den im Studienplan für diesen Zeitraum vorgesehenen Modulen übereinstimmen. Die in diesen Lehrveranstaltungen erbrachten Studien- und Prüfungsleistungen werden angerechnet. Weitere im Ausland erbrachten Studien- und Prüfungsleistungen können auf Antrag nach § 16 der Prüfungsordnung angerechnet werden.

7. ÜBERSICHT ZU STUDIENABLAUF, MODULEN UND PRÜFUNGEN:

Die Studieninhalte werden in Modulen vermittelt, die mit einer Modulprüfung abgeschlossen werden. Die Vergabe von Leistungspunkten setzt ein erfolgreiches Bestehen dieser Modulprüfung voraus. Sie besteht aus einer oder mehreren Prüfungsleistungen. Ein Modul umfasst in der Regel 10 Leistungspunkte. Die Module bauen teilweise aufeinander auf, die Modulbelegung darf aber vom empfohlenen Ablauf abweichen.

Das Masterstudium wird mit der Masterprüfung abgeschlossen, die sich aus studienbegleitenden Modulprüfungen und der Masterarbeit zusammensetzt.

Modulübersicht
Pflichtmodule

Translation im Kulturtransfer					04-FAD-2001	
Empfohlen für: 1. Semester					10 LP	
<i>Lehrform</i>	<i>Veranstaltungstitel</i>	<i>SWS</i>	<i>Präsenzzeit</i>	<i>Selbststudium</i>	<i>Prüfungsleistung</i>	
V	Translation im Kulturtransfer	1	15 h	85 h		
S	Fachübersetzen ar-de I	2	30 h	70 h	Klausur	
S	Fachübersetzen de-ar I	2	30 h	70 h	Klausur	

Projekt- und Translationsmanagement					04-TLG-2002	
Empfohlen für: 1. Semester					10 LP	
<i>Lehrform</i>	<i>Veranstaltungstitel</i>	<i>SWS</i>	<i>Präsenzzeit</i>	<i>Selbststudium</i>	<i>Prüfungsleistung</i>	
V	Translationsmanagement - Werkzeuge	2	30 h	70 h	Klausur	
V	Dokumentations- und Translationsqualität	2	30 h	70 h		
S	Forschungskolloquium	2	30 h	70 h		

Translation im Kulturtransfer II					31-FAD-2201	
Empfohlen für: 2. Semester					10 LP	
<i>Lehrform</i>	<i>Veranstaltungstitel</i>	<i>SWS</i>	<i>Präsenzzeit</i>	<i>Selbststudium</i>	<i>Prüfungsleistung</i>	
V	Interkulturelle Aspekte der Übersetzung	1	15 h	85 h		
Ü	Fachübersetzen ar-de II	2	30 h	70 h	Klausur	
Ü	Fachübersetzen de-ar II	2	30 h	70 h	Klausur	

Probleme der Fachlexikologie und Terminologie im Sprachenpaar Deutsch/Arabisch					31-FAD-2202	
Empfohlen für: 2. Semester					10 LP	
<i>Lehrform</i>	<i>Veranstaltungstitel</i>	<i>SWS</i>	<i>Präsenzzeit</i>	<i>Selbststudium</i>	<i>Prüfungsleistung</i>	
V	Einführung in die arabische Fachlexikologie und -lexikographie, Morphologie und Semantik	2	30 h	70 h	Projektarbeit	
S	Spezifische Probleme der Fachlexikologie und -terminologie im Arabischen	2	30 h	70 h		
Ü	Praktische Terminographie	2	30 h	70 h		

Übersetzen				03-ARA-1003	
Empfohlen für: 3.-4. Semester				10 LP	
<i>Lehrform</i>	<i>Veranstaltungstitel</i>	<i>SWS</i>	<i>Präsenzzeit</i>	<i>Selbststudium</i>	<i>Prüfungsleistung</i>
S	Übersetzen ar-de	3	45 h	105 h	Klausur
S	Übersetzen de-ar	3	45 h	105 h	Klausur

Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft				03-ARA-0702	
Empfohlen für: 3.-4. Semester				10 LP	
<i>Lehrform</i>	<i>Veranstaltungstitel</i>	<i>SWS</i>	<i>Präsenzzeit</i>	<i>Selbststudium</i>	<i>Prüfungsleistung</i>
S	Sprachwissenschaft	2	30 h	120 h	Referat + schriftl. Ausarbeitung
S	Übersetzungswissenschaft	2	30 h	120 h	

Wahlpflichtmodule 1. Semester

Von den folgenden drei Modulen ist ein Modul zu wählen.

WICHTIG: Für Studierende ohne translatorischen Bachelorabschluss ist 04-TLG-2010 „Grundlagen der Translatologie“ ein Pflichtmodul.

Grundlagen der Translatologie²				04-TLG-2010	
Empfohlen für: 1. Semester				10 LP	
<i>Lehrform</i>	<i>Veranstaltungstitel</i>	<i>SWS</i>	<i>Präsenzzeit</i>	<i>Selbststudium</i>	<i>Prüfungsleistung</i>
V	Einführung in die Translatologie	2	30 h	70 h	Klausur
V	Einführung in die Terminologie	2	30 h	70 h	
S	Sprachtechnologie	2	30 h	70 h	

Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache)				04-TLG-2007-X³	
Empfohlen für: 1. Semester				10 LP	
<i>Lehrform</i>	<i>Veranstaltungstitel</i>	<i>SWS</i>	<i>Präsenzzeit</i>	<i>Selbststudium</i>	<i>Prüfungsleistung</i>
S	Fachübersetzen B2/C-A I	2	30 h	120 h	Klausur
Ü	Fachübersetzen I	2	30 h	120 h	

Dolmetschwissenschaft/Rhetorik				03-ARA-1004	
Empfohlen für: 1. Semester				10 LP	
<i>Lehrform</i>	<i>Veranstaltungstitel</i>	<i>SWS</i>	<i>Präsenzzeit</i>	<i>Selbststudium</i>	<i>Prüfungsleistung</i>
S	Dolmetschwissenschaft Arabisch	1	15 h	60 h	Mündliche Prüfung
S	Arabische Rhetorik	1	15 h	60 h	
Ü	Notationstechniken	2	30 h	120 h	Klausur

² Pflichtmodul für Studierende ohne translatorischen Bachelorabschluss

³ „X“ steht für die jeweils gewählte zweite B- oder C-Sprache, also z. B. Englisch (en) oder Französisch (fr).

Wahlpflichtmodule 2. Semester

Von den folgenden drei Modulen ist ein Modul zu wählen.

Translationsrelevante Technologie					31-FAD-2203	
Empfohlen für: 2. Semester					10 LP	
<i>Lehrform</i>	<i>Veranstaltungstitel</i>	<i>SWS</i>	<i>Präsenzzeit</i>	<i>Selbststudium</i>	<i>Prüfungsleistung</i>	
V	Translationswerkzeuge für das Sprachenpaar de-ar	2	30 h	70 h	Hausarbeit	
Ü	Authentische Übersetzungsprojekte I	2	30 h	70 h		
Ü	Authentische Übersetzungsprojekte II	2	30 h	70 h		

Dolmetschen I					31-FAD-2204	
Empfohlen für: 2. Semester					10 LP	
<i>Lehrform</i>	<i>Veranstaltungstitel</i>	<i>SWS</i>	<i>Präsenzzeit</i>	<i>Selbststudium</i>	<i>Prüfungsleistung</i>	
V	Dolmetschwissenschaft	2	30 h	70 h	Mündliche Prüfung	
Ü	Unilaterales Konsekutivdolmetschen de-ar I	2	30 h	70 h		
Ü	Unilaterales Konsekutivdolmetschen ar-de I	2	30 h	70 h		

Islamisches Familienrecht					31-FAD-2205	
Empfohlen für: 2. Semester					10 LP	
<i>Lehrform</i>	<i>Veranstaltungstitel</i>	<i>SWS</i>	<i>Präsenzzeit</i>	<i>Selbststudium</i>	<i>Prüfungsleistung</i>	
V	Familienrecht nach islamischer Auffassung	2	30 h	70 h	Klausur	
V	Islamische Rechtsfragen in Gegenwart und Vergangenheit	2	30 h	70 h		
Ü	Rechtsterminologie de-ar/ar-de	2	30 h	70 h		

Wahlpflichtmodule 3. Semester

Von den folgenden zwei Modulen ist ein Modul zu wählen.

Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache)					04-TLG-2005-X⁴	
Empfohlen für: 3. Semester					10 LP	
<i>Lehrform</i>	<i>Veranstaltungstitel</i>	<i>SWS</i>	<i>Präsenzzeit</i>	<i>Selbststudium</i>	<i>Prüfungsleistung</i>	
S	Fachübersetzen III	2	30 h	70 h	Klausur	

⁴ „X“ steht für die jeweils gewählte zweite B-Sprache, also z. B. Englisch (en) oder Französisch (fr).

Ü	Fachübersetzen III	2	30 h	70 h	
S	Hausübersetzung B-A	1	15 h	85 h	Projektarbeit Haus- übersetzung

Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft					03-ARA-0902
Empfohlen für: 3. Semester					10 LP
<i>Lehrform</i>	<i>Veranstaltungstitel</i>	<i>SWS</i>	<i>Präsenzzeit</i>	<i>Selbststudium</i>	<i>Prüfungsleistung</i>
S	Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft	2	30 h	120 h	Projekt- präsentation
K	Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft	2	30 h	120 h	

Übersicht Studienablauf

Jahr	Sem.				
1	1	Projekt- und Translationsmanagement 04-TLG-2002/Pflicht	Translation im Kulturtransfer I 04-FAD-2001/Pflicht	Wahlpflicht 04-TLG-2010 ⁵ , 04-TLG-2007-X, 03-ARA-1004	
	2	Translation im Kulturtransfer II 31-FAD-2201/Pflicht	Probleme der Fachlexikologie & Terminologie de/ar 31-FAD-2202/Pflicht	Wahlpflicht 31-FAD-2203, 31-FAD-2204, 31-FAD-2205	
2	3	Übersetzen	Arab. Sprach- & Übersetzungswissenschaft	Masterarbeit	Wahlpflicht
		03-ARA-1003/Pflicht	03-ARA-0702/Pflicht	o. Nr./Pflicht	04-TLG-2005-X, 03-ARA-0902
	4	Übersetzen	Arab. Sprach- & Übersetzungswissenschaft	Masterarbeit	Masterarbeit
		03-ARA-1003/Pflicht	03-ARA-0702/Pflicht	o. Nr./Pflicht	o. Nr./Pflicht

⁵ Pflichtmodul für Studierende ohne translatorischen Bachelorabschluss

8. BERUFSEINSATZMÖGLICHKEITEN:

Der Masterstudiengang Fachübersetzen Arabisch/Deutsch bereitet auf eine berufliche Tätigkeit im Bereich interkultureller Fachkommunikation im Sprachenpaar Arabisch-Deutsch in Praxis, Lehre oder Forschung vor. Dabei kann der spätere Einsatzschwerpunkt sowohl stärker forschungsorientiert in der Angewandten Linguistik und Translatologie oder stärker anwendungsorientiert im Fachübersetzen liegen.

9. STUDIENFACHBERATUNG:

Prof. Dr. Sebastian Maisel
04109 Leipzig, Schillerstraße 6, Raum S 205
Tel.: +49 341 97-37202
E-Mail: sebastian.maisel@uni-leipzig.de

Philologische Fakultät
Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie
04107 Leipzig, Beethovenstraße 15, Raum 5509
Tel.: 0341 97 37600
E-Mail: ialt@uni-leipzig.de

PRÜFUNGSAMT:

Sabine Steinhagen
04107 Leipzig, Beethovenstraße 15, Raum 5008
Tel.: 0341 97 37307
E-Mail: steinhag@rz.uni-leipzig.de

Die Sprechzeiten entnehmen Sie bitte der Homepage des Instituts.

Die Informationen stehen unter dem Vorbehalt möglicher Änderungen der Studiendokumente.